

ОПРЕДЕЛЕНИЕ СОЦИАЛЬНОЙ РОЛИ, ЗАКОНОМЕРНОСТЕЙ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВ, ЛИТЕРАТУР, ФОЛЬКЛОРА БЕЛАРУСИ В КОНТЕКСТЕ РАЗВИТИЯ ЕВРОПЕЙСКОЙ И МИРОВОЙ КУЛЬТУР

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ДЕЛИМИТАТИВНОСТИ ГЛАГОЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

*Е.В. Алимбиева
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Несмотря на наличие большого количества исследований в области аспектологии, вопрос о категориальном содержании способов глагольного действия (СГД) и средствах их выражения в языках с различной структурно-типологической организацией по-прежнему считается одним из сложных вопросов в языкознании. Актуальность исследования обусловлена необходимостью детального сопоставительного анализа средств выражения универсальных языковых категорий, указывающих на характер протекания действия, в частности, категории делимитативности.

Цель исследования – выявить средства выражения способов глагольного действия со значением делимитативности в русском и немецком языках.

Материал и методы. Материалом для исследования послужила глагольная лексика Большого немецко-русского словаря в трех томах под общим руководством О.И. Москальской, а также контекстно реализованные глагольные лексемы со значением делимитативности в переводе на немецкий язык, полученные в результате сплошной выборки из произведений русской художественной литературы таких авторов, как Б.Л. Васильев, М.М. Зощенко, В.М. Шукшин. Перевод всех произведений выполнен немецкими переводчиками Н. Gutsche, M. Wernicke, E. Thiele, M. Erb. Для достижения поставленной цели были использованы следующие методы: сравнительно-сопоставительный, компонентный, контекстуально-ситуативный анализ, элементы количественных подсчетов.

Результаты и их обсуждение. Термин «способ глагольного действия», или «Aktionsart», несмотря на довольно широкое использование в русистике и германистике, до сих пор не находит однозначного толкования своей сущности. Вслед за А.В. Бондарко, Ю.С. Масловым, Б.М. Балиным, Н.С. Авиловой, М.А. Шелякиным, Е.В. Петрухиной, И.-Э.С. Рахманкуловой, У. Швалль и рядом других ученых в данном исследовании акционсарты рассматриваются нами в рамках функционально-семантического поля аспектуальности как особенности акциональных значений отдельных групп глаголов, которые выражают тип протекания и распределения действия по отношению к пределу своего осуществления во времени и выделяются на основе общности следующих лексико-семантических характеристик протекания действия: 1) начинательность; 2) финальность; 3) ограниченность временным пределом; 4) одновременность/последовательность действия; 5) степень интенсивности (эффективности); 6) дискретность; 7) дистрибутивность.

Делимитативные (ограничительный, длительно-ограничительный) способы глагольного действия, представляющие собой объект нашего исследования, в сопоставляемых русском и немецком языках относятся к группе временных СГД и обозначают деятельность или процесс, ограниченные определенным промежутком времени, но не доведенные до результата [1, 96].

Согласно функциональному подходу, акциональные характеристики протекания глагольного действия в сопоставляемых языках могут выражаться средствами различных языковых уровней, а также их взаимодействием. Анализ собранного материала позволил установить, что делимитативность глагольного действия в русском и немецком языках реализуется глагольными и неглагольными средствами.

Делимитативы представляют собой высокопродуктивный тип словообразовательной модификации в русском языке и менее продуктивный тип в немецком языке, что, на наш взгляд, объясняется наличием в немецком языке меньшего количества аффиксальных средств и выражаемых ими значений по сравнению с русским языком.

Ядерными средствами выражения ограничительных СГД в русском языке являются приставки *по-, про-, пере-*: *помолчать, поработать, поразмышлять, просидеть, проговорить, переночевать, переждать*. Немецкие префиксы *ab-, an-, über-, durch-* относятся к периферийным средствам выражения делимитативности: *abwarten, abwettern, anblättern, überlegen, übernachten, durchtanzen, durchwachen*. Доминирующим средством выражения делимитативности глагольного действия в немецком языке являются неглагольные средства, а именно наречия и адвербиальные сочетания (*kurzdauernd, eine Weile, einen Augenblick, ein bisschen, einen Atemzug lang* и др.), глагольно-именные аналитические структуры (*eine Atempause einlegen, dem lieben Gott den Tag abstehlen, die Nacht aufsitzen* и др.), предлоги в сочетании с существительным (*bis in den hellen Morgen hinein arbeiten, zu Atem kommen* и др.), которые в русском языке носят вспомогательный характер и занимают периферию поля средств выражения делимитативности:

1. *Некоторое время* профессор наблюдал за ним [2, 29]. / Der Professor beobachtete ihn *eine Weile* [3, 253].

2. «Волнуется, – понял профессор. – Ничего, *поволнуйся* [2, 30]. / Er ist aufgeregt, sagte sich der Professor. Na, *soll er ruhig ein bisschen aufgeregt sein* [3, 254].

3. Они *минуту* молчали [2, 31]. / Sie schwiegen *eine Weile* [3, 255].

В процессе исследования нам также встретились случаи (7% от общего количества проанализированных глагольных единиц), когда значение делимитативности русского глагола не получило выражение в языке перевода, что, на наш взгляд, может быть обусловлено также и тем, что на ограниченность действия определенным промежутком времени указывает контекст:

1. Капа догнала его, о чем-то *потолковала*, долго махала вслед [4, 491]. / Капа lief ihm hinterher, *redete auf ihn ein und winkte ihm lange nach* [5, 311].

2. Я сама *проплакала* 45 лет из-за мужского деспотизма [6, 105]. / Ich *hatte selbst fünfundvierzig Jahre lang unter männlichem Despotismus zu leiden* [7, 181].

Заключение. Результаты проведенного исследования позволяют сделать вывод о том, что делимитативность глагольного действия является языковой универсалией, представленной в разноструктурных русском и немецком языках. В обоих языках для выражения ограничительных СГД используются глагольные и неглагольные средства, представленные аналогичными структурно-семантическими типами.

1. Петрухина, Е.В. Русский глагол: категория вида и времени (в контексте современных лингвистических учений) / Е. В. Петрухина. – М.: МАКС Пресс, 2009. – 208 с.
2. Шукшин, В.М. Полное собрание рассказов в одном томе / В. М. Шукшин. – М.: ЛитРес, 2012. – 1130 с.
3. Schukschin, W. Erzählungen / W. Schukschin. – Berlin: Volk und Welt-Verlag, 1984. – 330 S.
4. Васильев, Б.Л. Завтра была война: Повести и рассказы / Б. Л. Васильев. – М.: Советские писатели, 1986. – 512 с.
5. Wassiljew, B. Und morgen war Krieg: Ausgewählte Erzählungen / B. Wassiljew. – Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1987. – 360 S.
6. Зошенко М.М. Собрание сочинений в 7 томах / М. М. Зошенко. – М.: Время, 2008. – Т. 7: Перед восходом солнца. – 117 с.
7. Sostschenko, M. Schlüssel des Glücks / M. Sostschenko. – Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun., 1980. – 205 S.

СПЕЦЫФІКА МАСТАЦКАЙ РЭПРЭЗЕНТАЦЫІ МАРАЛЬНА-ДУХОЎНЫХ АСНОЎ НАЦЫЯНАЛЬНАГА ХАРАКТАРУ Ў ДРАМАТУРГІІ У. КАРАТКЕВІЧА

Т.У. Аляксеева
Віцебск, ВДУ імя П.М. Машэрава

Пытанне нацыянальнага характару з’яўляецца актуальным у сучасным літаратуразнаўстве. Гэта звязана з праблемамі нацыянальнай самасвядомасці і самавызначэння.

Мэта нашай працы – раскрыць спецыфіку мастацкай рэпрэзентацыі маральна-духоўных асноў нацыянальнага характару ў драматургіі У. Караткевіча.

Матэрыял і метады. Матэрыялам для аналізу паслужыла драматургічная спадчына У. Караткевіча. Метадалагічную базу даследавання складаюць асноўныя прыёмы дэскрыптыўнага і герменеўтычнага навуковых падыходаў, што дазваляюць выявіць асаблівасці нацыянальнага характару беларусаў на аснове аналізу драматургічных тэкстаў, ахарактарызаваць яго станоўчыя і негатыўныя складнікі, разгледзець аўтарскі светапогляд.